

中医临床留学生教育口译话语分析*

★ 陈滢 施蕴中 (南京中医药大学 南京 210029)

摘要:目的:研究中医临床留学生教育模式及相应口译的话语特征。方法和材料:自行创建小型中医临床口语语料库。利用语料库分析软件 WordSmith Tools 分析话语特征。结果:发现当前中医临床带教主要有三种模式:灌输式、评论式、讨论式,其相应口译有着自己的话语特征。

关键词:语料库;中医;口译;留学生;临床教育;模式

中图分类号:G 642.44 **文献标识码:**A

The Analysis of the Way to Give Instruction in the Clinic of Traditional Chinese Medicine

CHEN Yan, SHI Yun-zhong

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine, Nanjing 210029

Abstract: Objective: To study the way to give instructions in the clinic of traditional Chinese medicine. Materials and Methods: A small corpus was created. WordSmith Tools, a corpus analysis software, were used to analyze its features. Results: Three models were discovered: instilling, comment and discussion. Each of them has its own discourse features.

Key words: Corpus; Traditional Chinese Medicine; Interpretation; International students; Clinical education; model

1 引言

中医留学生临床教学是我国特有的一种医学教育形式。中医临床教学过程中,留学生在教师指导下,通过观察患者病情、参与疾病诊治过程,学习能用于临床的中医知识。中医临床会话,是达到中医临床教学目的的重要手段之一,对于中医临床会话的研究,将有助于提高临床留学生教育的教学质量。

在医生-患者-译员-留学生会话各环节中,译员发挥着极其重要的作用。译员工作情况如何,直接影响带教效果,是中医对外教学的重要一环,需要认真研究。研究译员临床带教口译的常规工作方式和常见工作内容,对于培养合格的中医临床口译译员有重要意义。虽然中医临床英语口译实践,从 70 年代初第一批美国来的留学生开始,已经有三十来年的历史,长期担任临床口译工作的译员积累了重要的经验,但对中医临床口译的研究,基本还处于感慨批评阶段,没有任何系统深入的研究。

近年来,对教学的研究正逐渐从以往规约性的说教转变为描述性的实证研究,人们越来越注重基于教学实况的实证性研究。其中最重要的指导理论之一就是话语分析。以往实证性研究方法较多是现场观察记录、问卷调查、课段个案分析等等。近年来涌现了一批基于语料库的教学话语研究^[1]。学者们或自己录音收集语料,或借用现有的语料库,进行实证性的分析。研究的内容包括研究教学活动的方式和组织结构、师生交流的模式、语言输入的来源、各年龄段学生的学习内容、教师的提问语、指令语、反馈语和纠错语等等^[1]。

本研究基于自行创建的中医临床口语语料库,对中医临

床留学生教育口译进行话语分析研究。

2 研究目的与方法

2.1 研究目的 研究中医临床带教模式及相应口译部分的话语特征。

2.2 研究方法和手段 本研究使用了现场观察和语料库研究相结合的方法。

2.2.1 现场观察 现场观察采用人类文化学(ethnographic)的自然调查法(Allwright & Bailey, 1991)^[2]。事先不确定观察的具体活动,不对受试的活动进行控制。这样可以避免研究者人为的干扰,能比较客观公正地考察现实环境的真实情景。医生在正常上班时间内,采用常规的工作模式,每一名医生带 3~4 名留学生,由一名译员担任口译,患者有初诊病人也有复诊病人。

(1)现场录音:为了保证资料的深入准确的研究,笔者于 2004 年 11 月在江苏省某中医院呼吸科与消化科,经受试签字同意,对中医门诊临床带教的话语进行了现场录音。录音方式为显性。共搜集 70 余病例的中医临床会话口语语料。

(2)受试:参与本项研究的受试为医生、留学生、译员、患者。

2.2.2 语料库的创建 (1)文字的转写:选择录音清晰的 41 段会话,将录音转化整理为文字入库,包括 30 个病例(消化科 14 例,呼吸科 16 例)和 11 段其他内容的会话。会话过程中出现的停顿、插话、重复、语气词均详细记录。副语言特征,如手势、面部表情等忽略不计。

(2)话语标识:将参与会话的主要说话者分别标识如下,便于计算机识别:

医生:两科室医生分别为 D1、D2

* 江苏省高校哲学社会科学基金资助项目重点课题“中医英语语料库研究”,项目批准号 04SJB740002

患者:P

译员:两名译员分别为 T1、T2

留学生:S

2.2.3 数据统计 总词量 38 465。其中英文总词量 15 409。

2.3 检索工具及使用 WordSmith Tools。该软件包含 concord、wordlist、keyword 三大检索系统共一百多种检索功能。由于本语料库在建库时就已标注主要说话者的身份,使用 wordlist 系统,可以一次性地检索出各类说话者的话轮总次数和总词量。利用 concord 子系统,可以对预先设定的检索词进行检索。通过“语境共现”,可以观察检索词使用的上下文,如观察疑问词后面的词语,可以确定使用疑问词的功能,是教师用来确认学生对知识的了解程度,还是学生向教师提出疑问以求解答。使用 distribute 功能,可以观察这些检索词在各类模式里的平均分布。使用 plot 和 cluster 功能可以构筑起这些提问语的最频繁的句型(前后搭配词),并且对其中的动词进行统计和频率排序。

3 结果

3.1 中医临床带教的三种模式 中医临床带教可归纳为三种模式:灌输式、评论式、讨论式。

3.1.1 灌输式(Type A) 整个过程,教师处于主动灌输状态,学生处于被动接受状态,译员将主诉、病史、检查、诊断、治疗原则、方药、医嘱等病例相关信息进行单方向的灌输。

3.1.2 评论式(Type B) 当留学生业务基础较好,而且患者不太多,带教教师采用评论式以给予学生更多自主学习的机会。

评论式与灌输式的差异主要在治疗原则和方药两阶段。在这两个阶段,留学生根据译员提供的主诉、病史、检查、诊断等信息和已经学得的中医药知识,自行拟订治疗原则、方药,并向教师报告。教师分别对每个学生的治疗原则和方药加以评论,指出其正确与不当之处。然后,教师解释自己的治疗方案,并解释理由。在这两个阶段,如学生有疑问,可进行简略讨论。

3.1.3 讨论式(Type C) 讨论式常在无患者的空闲时间进行,对因患者源源而来未详细讨论的问题进行较深入的讨论,有时也讨论其他双方感兴趣的问题。

3.2 话语分析要素的确认 在以上临床带教三种模式基础上,我们利用自建的语料库,对其相应口译进一步开展较精确的话语分析研究。

机读语料库研究的第一步,是根据研究目的,确认计算机能够识别的话语形式。根据第一阶段的观察,三种模式的话语差异存在于教师刺激学生思维的提问(提问语的使用)、教师对学生的表达进行理解性的反应(反馈语的使用)、带教过程中教师和学生话轮分配情况这几方面来研究临床带教口译时师生互动情况。列出以下检索词以从微观的角度进一步分析三种不同模式的话语特征:

3.2.1 提问语 教师通过使用提问语进行提问,促使学生开动脑筋、积极思考,促使学生通过回答问题参与交流;还可以通过提问了解学生对知识的掌握程度,从而调整自己的教学进度。而提问语中的动词,能够提示教师的提问意图。^[1]

临床带教的过程中,提问语的使用尤其重要。老师必须

使用提问语提问以了解学生对医学知识的了解掌握程度,并激发学生对如何确立诊断,辨证施治进行独立思考。

课堂教学中,教师的提问语大多数使用疑问句。英语疑问句的特征是:特殊疑问句带有疑问词,包括 what、which、when、where、which、whose、who、why、how;选择疑问句使用 or;一般疑问句使用助动词 do (did, does)、have (has, have)、系动词 be (is, am, are, were, was)、情态动词(can, could, will, would, shall, should)等等。为了更集中提问的指向性,对于一般疑问句我们仅仅检索了后面紧跟有 you 的疑问式。

由于反馈评论式模式中,老师提问较多,通过检索反馈评论模式语料,寻找所有的疑问词。参照以上方法,列出疑问检索词如下,以研究三种模式中提问语使用情况:why, what, which, do you。

3.2.2 反馈语 教师反馈语,是指教师对学生的表达进行理解性的反应,并作出评论,或进行纠错。它是教师话语的重要组成部分,在教学中具有重要作用,可用于组织教学、与学生产生互动、调动学生学习积极性等。

中医临床带教的目的,除了掌握临床上老师看病的过程和方法之外,更注重学生掌握知识以后运用知识进行实际操作的能力。因此,临床带教会用一些形容词,来评论学生对于知识运用的是否恰当。即对学生看病的思维过程(包括进行诊断,确立检查方法以及所立治法方药的过程)进行评论,指出其正确或不足之处。通过 wordlist 检索反馈评论模式语料,确立检索词如下:right, good, better, best, suitable。

这一类词反映老师对于学生的反馈情况进行的评论。

3.2.3 话轮及话轮替换 话轮分配表明了发言权的分配。发言权的分配和发言的长短,取决于说话人与听话人在话轮交替规则制约下的竞争与协调,而由此产生的话轮分布反映了会话人之间的关系。因此,课堂交际活动中的话轮分布情况,可反映师生对发言权的控制情况^[3]。

由于本研究的语料中与患者会话时均使用中文,使用英语时必然是与留学生进行交流。译员、留学生与带教使用英语时引起的话轮替换数量,可以反映临床教学时师生间交流互动的状态,而各自的话轮替换数量在话轮总量中所占的比例可反映出他们对发言权的控制情况。

3.3 3种模式的量化分析 运用 Wordsmith Tools 对以上所确立的检索词在自建的语料库中进行检索,发现这些研究要素在3种模式中有以下特征:

3.3.1 提问语特征 见表1。

表1 3种模式提问语特征

检索词	Type A		Type B		Type C	
	出现次数	所占比例	出现次数	所占比例	出现次数	所占比例
why	2	0.362 65%	8	1.589 19%	6	1.234 57%
what	13	2.357 21%	12	2.383 79%	16	3.292 18%
which	4	0.725 29%	2	0.397 30%	6	1.23 457%
do you	6	1.087 94%	8	1.589 19%	9	1.851 85%

(1)why……Why 在模式B中出现最为频繁,模式C中相对也较多。语境共现显示在模式B中除了一例 why don't we use 为比较客气的指示语而不是提问语外,均为带教提问 Why do you use,后面跟中药名称,以激发学生主动思索用某一味中药的原因,进一步引发对病因病机的思考。而在模式C中,why有3处是出现在陈述句中,如 I don't know why but this is only his experience 并非用于提问,或出现在一般疑

问句中如 Do you know why? 而不是作为特殊疑问词出现。因而模式 B 最能引发学生积极思维。

(2)what……模式 A 中 What 出现频次也较高,但语境共现显示仅有 7 处为带教激发留学生思维的提问,其余为留学生未能或未能准确获得译员所述信息而向译员发出的提问,或是译员向留学生提出的对于某个词用词准确性的讨论。模式 B 和模式 C 中,既有译员对学生的提问(包括用药目的,学生用药错误的原因,病人体质倾向,治疗原则等),也有学生向译员的提问(包括用药,诊断,脉象等),显示师生互动的良好状态。其中模式 C 中,由学生提出的问题尤其多,可见在此模式中中学生主动的思维特别积极活跃。

(3)which……which 用作特殊疑问词,在模式 A、B 中均较少,均为带教提问,而在模式 C 中有 4 处为学生提问。也反映在模式 C 中学生主动思考问题的状态。

(4)do you……do you 在模式 B 和 C 中出现频率较高。在模式 A 中,有 2 处学生提问 how do you say, 仅仅是对某词中文表达的提问。带教提问 do you 后面跟的词有 want、remember, 为征求学生是否愿意开方或看舌苔,以及是否记得以前所学知识点。而在模式 B 中,后面动词除了 want、know、think 等对于有关事实信息的一般性询问,还有 why do you use... 和 do you have any idea 这类需要学生思考寻找理据,表达自己观点的问题。在模式 C 中,带教提问后面所跟动词也为 remember、think、know 等表示对有关事实信息的一般性询问。但除此之外,还有学生对于老师治疗经验等

的提问,如 How do you treat, do you mean...。由此可见,模式 B 最能激发学生的思维,而模式 C 中学生思维状态最为主动。

对提问语的分析表明,模式 A、B、C 相比较,模式 A 很少使用提问语,多为确定相关信息准确性的提问。模式 B 中教师提问语较多,反映老师通过各种提问语鼓励学生对处方用药进行积极思维、独立思考、表达自己的观点。模式 C 中学生提问语使用较多,为学生对于诊断用药,老师用药经验等提问,反映了学生积极主动的思维状态。

3.3.2 反馈语特征 (1) A、B、C 三模式中的反馈语特征:

表 2 3 种模式反馈性词语的特征

检索词	Type A		Type B		Type C	
	出现次数	所占比例	出现次数	所占比例	出现次数	所占比例
right	6	1.087 94%	11	2.185 14%	0	0
good	3	0.543 97%	15	2.979 74%	5	1.028 81%
better	8	1.450 59%	7	1.390 54%	6	1.234 57%
best	0	0	1	0.198 65%	0	0
suitable	3	0.543 97%	8	1.589 19%	1	0.205 76%

从表 2 可以看到,这一类词的出现频次在模式 B 中占绝对优势。语境共现显示,这一类词在 A、模式 C 中,主要用于对症状的描述(如 He feels better today)或对词的讨论(如 You'd better use... to describe...),只有在模式 B 中,这类词常用于对学生所作辨证、所用方剂、所开中药进行反馈。

3.3.3 教师和学生分别引起的话轮替换数量及比例 本研究中转化整理为文字的病例含 Type A26 例,Type B4 例。

其中英语对话的参与者呼吸科为 T1, T2, S,, 消化科为 D1, T1, S。

表 3 3 种模式教师和学生分别引起的话轮替换数量及比例

引发话轮者	话轮替换数量	话轮替换数量在话轮总量中的比例	平均每病例话轮替换数量	话轮替换数量	话轮替换数量在话轮总量中的比例	平均每病例话轮替换数量
D1 + T1 + T2	330	73.7%	12.69	247	58.8%	61.75
S	120	26.7%	4.52	173	41.2%	43.25

由表 3 可以看到,首先,留学生引发的话轮数在话轮总量中的比例,模式 B 明显大于模式 A,说明在模式 B 中留学生更主动发话,引发话轮,控制发言权。其次,平均每病例的话轮替换数量,无论带教还是留学生引起,模式 B 都比模式 A 频繁许多。说明模式 B 两者相互的信息交流频繁。用 plot 功能进一步分析发现 Type A26 个病例中 S 只出现于 16 个病例,其中只有 3 例出现频次较多,其余每例只出现 1~7 次。而另外 10 个病例中留学生并不曾开口进行交流。这进一步证明,类型 A 中学生仅处于被灌输的状态,没有多少发言的机会。

4 讨论

综合以上的观察,研究和分析,中医临床带教可归纳为 3 种模式:灌输式(Type A)、评论式(Type B)、讨论式(Type C)。模式 A 基本上只注重信息的灌输,师生互动少,很少使用提问语。模式 B 教师提问语较多,主要用于鼓励学生对外方用药进行积极思维、独立思考、表达自己的观点。教师的反馈语使用频率也最高,包括对学生的临床实际操作能力,尤其是对所开中药准确性的评论和建议。学生对话轮具有更多的控制权、师生交流频繁,有着良好的互动。模式 C,学生提问语使用较多,主要用于学生对于诊断用药,老师用药

经验等提问。

临床带教 3 种模式的研究结果,对如何安排中医留学生临床教学的教学内容与教学方法有一定指导意义。带教教师和译员如果对此三模式有清醒认识,可以有意识、有准备地针对不同的教学对象、不同的教学条件,采用不同的教学模式。

此研究结果对培养中医临床口译人才,如何确定临床口译部分的教学主题有一定指导意义。因三种类型的口译难度有明显差异,在进行中医英语口语译培训时,可按灌输、评论、讨论的顺序安排教学内容。初级阶段,将训练重点放在各大科室常见病种的常规口译上。中级阶段,将训练重点放在与学生的问答上。高级阶段,将训练重点放在其他主题上。

参考文献

- [1]何安平.基于语料库的英语教师话语分析[J].现代外语(季刊),2003,26(2):163
- [2]Allwright, D & K. M. Bailey. Focus on the Language Classroom [M]. Cambridge: Cambridge University Press. 1991
- [3]刘家荣,蒋宇红.英语口语课堂话语的调查与分析——个案研究[J].外语教学与研究(外国语文双月刊),2004,36(4):285

(收稿日期:2007-01-09)